

## Anezgum n yid

Iqqen yid s tillas zund udem n ufellun. Tamazirt idel tt yan usiyya iddzen ar d issektay win isemḍal. Ayyur igḍel meneck ayad, imanaren urta d geren id. Afent tillas tawhalt<sup>1</sup>, skerent aberdakk, sy<sup>w</sup>ritent. Netta, ur t ssihelent tillas, inker d disent, ur as jju kksent ad ilkem awnaf<sup>2</sup> nes. Ar n ittelwaḥ idarren, meqqar ur issen y mani, ar ittidu s dat nes. Ur yufi ad issfery tawada, ad ikk kra n uyaras yaḍen. Acku ikti d is ar ttinin: « *wanna illan y tillas, ur ar istay ger iyarasen!* » Netta, ur yadelli iwatts tuggugt fad ad yiri ad gisen isti. Ttemi nes ad ilkem isk<sup>w</sup>fal da rad t yawi ar iggi n uzur n tmezgida, ar ak<sup>w</sup> iggi n lmeqsurt. Yin ad imyar ar gis ittafa asunfu akud nna sis iyuf ix f nes, ney t day izḍa kra n unezgum. Imyar iy illa y waddad an ad izḥel f tadawt, yajj asemmaqel immuddu y igenwan, zey itri yad s wad, ar d ingeḍ y ill n twargiwin, yarud gisent, issuss tassasin, issifsus f iman nes tazayt n inezgumen<sup>3</sup>. Mac, y yid ad, mani yas kkant twargiwin an? Ugint ad t id llilent. Zund ukan iy d tayri nes lli n gisent ijjunḍin<sup>4</sup> ad tent iṭṭayen. Tizi lli y ur ar sisent isiggil, ar d fellas tteffint zund kra n izillid iy k yumz y kra n ubrid war untul. Ass ad lli y tent ira laḥ as tent s usafar.

Anezgum n teklit ad irwas is d yucka ad izdey. Aylli immalen mayan d lliy ur irwas inezgumen yaḍen lli fellas izrin, ar d ṭṭaren s tizzla, ssrezgen as tudert, imik iliḥten, zund iy tt in ur kkin, mac anezgum n teklit ad ilul d imezḥiy, idrus, iga zund ak<sup>w</sup> iy ur illi. Mac, ger imalass d wayyaḍ, ar ittimyur zund arraw y usirw<sup>5</sup> n temṭṭut. Hati d tura ar ittrukkuḍ. Ssentan<sup>6</sup> inezgumen ar smerraten iman n ssi Brahim Tacenyart.

Ikka tt in unezgum nes iga t yas ad yara, isgididi tagellayt<sup>7</sup> n wass n ljame; ar t izziwiz, acku ur ar ittiri ad helli ittals i mad yad nnan wiyyaḍ amk lli ak<sup>w</sup> skaren ṭṭelba. Ira ad imel i midden is iga aggag<sup>8</sup> igan aggag, ur d ad issen netta is t iga, ira ad t ssenen wiyyaḍ, nnan t y tesga yan n udem nes. Acku ar ttinin midden: « *ur d tayensit<sup>9</sup> ad ittinin jjiy, willi issenen tujjut nes, tssusem ten, ad t ittinin!* »

---

<sup>1</sup> Tawhalt = tamelda, asulf. (occasion)

<sup>2</sup> Awnaf = lyaraḍa.

<sup>3</sup> Anezgum = aylli izziwizen yan, lhemm.

<sup>4</sup> Ijjunḍi = yumz, icebber yag<sup>w</sup>i ad irzem.

<sup>5</sup> Asirw = illi y ittili warraw y ugens n temyart. (matrice)

<sup>6</sup> Ssentan = bdan.

<sup>7</sup> Tagellayt = tinawt, ar tt yaqra ṭṭaleb ass n ljame.

<sup>8</sup> Aggag = lefqih.

<sup>9</sup> Tayensit = leḥbaq.

Ah̄h ukan! Wad ad igan aters n ssi Brahim Tacenyart lli mi iggummi asafar. Midden lli dis illan ur ssenen atig nes, aylli ittebbin tasa iga t lliy ur rad t sar ssenen. Yawz yit y tuzgag n waḍan ar isgiddi tagellayt, imerrt yit iy ar ittara, ar issfuḍ, ar ittals ar d ir̄mi. Yall yit imi nes iy ar tt fellasen izzeray, ibbi yit y tguriwin, yaws s ufus isillef sis, d igenzi ikers t yat twala, ifsi t tiyyaḍ, ir̄zem yit allen ad izziy<sup>w</sup>zin mad inna, issikruz tent tiyyaḍ. Tarfafant ad ak<sup>w</sup> is ar ka tjellu! Awal nes ur ar ismussu meqqar d yan unzaḍ y lejmaet lli yas issefliden. Ini willi yas issuteln helli, acku willi ur ttak<sup>w</sup>eznin mad ittini ur as yadelli ssefliden, meqqar nit isemdudi wawal nes imezgan nesen immuten. Anezgum ad ad ikksen i ssi Brahim ad isyafa tadawit<sup>10</sup>, yak<sup>w</sup>r as tiwargiwin immimen lliy illa y iggi n uzur n tmezgida. Iqqes as unezgum, inker iyawel igg<sup>w</sup>iz d zey iggi n uzur n tmezgida, iwatts aḥanu nes.

Ass ad ur ikkes tiser̄may, ur issuss tammara, meqqar ikxa itran alliy ka yer̄mi, iqqaḅ d ad immay awrimil<sup>11</sup> ifel tt in y iḍs. Mac, ur fellas iḥbi is d anezgum lli urta yufin afsay, rad iyama ar iserfufun bab nes. Ira ssi Brahim ad yaf ma f ismummuy. Acku, asmummi yad ad igan asafar n wul illan y tkerrayt. Ar sis issedraw umettut y wul nes wiyyaḍ y temmara nes. Ukan, tulut<sup>12</sup>n yan helli ad izḍaren ad fellas ismummuy. Acku, ar ttinin: « *walli k irwasen ka ad izḍaren ad k issen, yak<sup>w</sup>z tammara nek.* » Mayan ad d yiwin i ssi Brahim ad iddu dar yan y imeddukk<sup>w</sup>al nes, yals as tassast nes.

— Ar ttekay tammara icufr̄an ar d sgiddiy tagellayt n wass n ljamee, iy ar tt zrayy f lejmaet, ur ar n gigi tdulen. Kra gisen ar ittegḍay<sup>13</sup>, kra iṭṭas ak<sup>w</sup>! Urriy d giy ukan zund walli itteffin aman f uxsay! Mamek s rad taft afsay i umukris ad ?

Iṭṭessa umeddakk<sup>w</sup>el n ssi Brahim yat taḍsa n bezziz, isawel ilemma inna yas:

— Ukan?! Nniy mad k yaḅen! Is d is tyalt is d keyyin ka ad tḡit a yanafal?!

Ir̄zem ilemma allen, iqqezz gis s yat tummenda yusin ammak nes, iḍfur inna yas:

— Mad ten trit keyyin iy iṭṭasen?! Is ak ur yuf iy iṭṭasen iy d nkeren?! Tis snat, iqqaḅ d ad tessent is d kra s n taggugt y lejmaet ar darsen ttilit atig, kra s k ukzen, ar darsen ttimziyt tekkt akal! Irwas iyi ukan is urta teskert kra n tnafut<sup>14</sup>

---

<sup>10</sup> Tadawit = tumert, lferḥ.

<sup>11</sup> Awrimil = bar ( y waṭlas anammas)

<sup>12</sup> Tulut = walli irwasen, aneggu.

<sup>13</sup> Ar ittegḍay = ar ittnuddum, ur iṭṭs ur d yuki.

<sup>14</sup> Tanafut = int̄er̄et.

ma y ar tt ttawit! Anaw n imukrisen ad lli yak ittaru ixf nek, ur gin amer tamatart n icid n tizi!

— Awd wad iga afsay! yini ssi Brahim i wemddakk<sup>w</sup>el nes.

S tidt, zey mad issenta umeddakk<sup>w</sup>el ad ar isawal, issen ssi Brahim is ur rad dars yawi amya. Inna d ixf nes: « zund awal ad irwa i willi ur ilin anuga<sup>15</sup>, imettinen n wulawen, imma zund nekki da mi sisen idammen ur d amk ad a f jliy ijigen n tudert inw. Zzidery i laz, skubbery s wayaden tuzgag n wadan y ix<sup>w</sup>erbac, ar hessuy, ar ttekkesy tiyudiwin, ar semmegrawy ger tefrawin n idlisen, tiwallin n tussna. Tugtt n inegg<sup>w</sup>a inw zriy ten, yaman netteni ur n zrin tix<sup>w</sup>erbac. Mra d is ar yadelli sseflidy i wanaw ad n imeddukk<sup>w</sup>al, tali ur n bbiy amya, ur rad sar gey aggag y tmezgida meqquren! ». Ingara ssi Brahim d umeddakk<sup>w</sup>el nes, yurri d issen ilemma is d netta helli ad d iqqan ad isenmili anwal nes. Acku y tgira, netta ka ad issihel! Mani d ur ikki ssi Brahim i tassast nes, tag<sup>w</sup>i ad tili imi!

Ismun yan wass lejmaet nes, inna yasen:

— Is tessenenem is d wanna ittegdayen ney d yiwi t in ak<sup>w</sup> id̄s y dar tgellayt n wass n ljame is terza tzallit nes?! Is tessenenem is d tagellayt ad lli fellawen zrrayy ku ass n ljame, ur gis igi awttas ad helli teslay imezgan nnun zund adu...uhu...hat illa fellawen ad ttemayem ad ttak<sup>w</sup>zem mad awen ttiniy. Saqsayat y mad ur tessnem, tessfekem ixfawen nnun i mad ittunnan. Hat rad t ukan tak<sup>w</sup>zem...ad ur tyalem is bahra intel.

Isawel yan uwessar ar as ttinin Dda Seid Ibiw, inna i ssi Brahim:

— Max ur nli tayamt ney y imerkiden<sup>16</sup> y dar Rebbi meqqar ur nessen mad ttinit?

Urta irur ssi Brahim f useqsi, lliy d isawel yan yaden ar as ttinin Hemmu n Ayt Eli inna:

— Uhu a ss...uhu...nekin ar ak<sup>w</sup> ttesseney mad ttinit...ini nit ur ar iyi gis inejjem umya...

yag<sup>w</sup>i ad irzem i wawal, idfur ar ittini:

— Ass ad nit a ssi Brahim...ass ad nit...tsawelt ay f tugtt n tyawsiwin ...ttuy tent ak<sup>w</sup> yilad...mac ktiy ukan sul is tebdert...tebdert...aq<sup>w</sup>rab !Iyh...tsawelt ay f waq<sup>w</sup>rab!

Iwatts ilemma ssi Brahim s wawal.

---

<sup>15</sup> Anuga = conscience.

<sup>16</sup> Imerkiden = tiyraḡ n dar Rebbi.

— Sawel a ssi Brahim ini yasen, is ay tsawelt f waq<sup>w</sup>rab...irwas is tennit ahanu n waq<sup>w</sup>rab!! Ney d ahanu y waq<sup>w</sup>rab!? Sawel a ssi Brahim, is t tennit ney d uhu?!

Izmummeg<sup>17</sup> ssi Brahim yan uzummeg irzagen, isawel inna:

— Ha k in tejlit day a Hemmu...nekki ur sawely f kra n waq<sup>w</sup>rab, ur sawely f kra n uhanu! “wa nahnu aqrabu” iga t s wawal n teerabt nekk<sup>w</sup>ni naz d. Aqrab lli f sawely nekki ur d ajjbir ad t igan ...aqrab s wawal n teerabt iga t aylli d bahra yazen, ukan...

Ibbi day Hemmu i ssi Brahim awal.

— Tezrit a ssi Brahim is ur ikki umya grateny! Max illa sul ma d yazen s urgaz zund aq<sup>w</sup>rab nes, ney d ajjbir nes amk lli s tennit keyyin?! Ini iyi a ssi Brahim, k<sup>w</sup>enni, Ayt Tama n Udrar ay tgam? Nettnin ad ittinin ajjbir s tyarast an nit lli s t tennit; tazayt n wawal d yerred anfur! Darney yid, ur rad tessfledt i kra ur igin aq<sup>w</sup>rab! Mac, ajj ak<sup>w</sup> mayan, illa mad fellas isugren...yan useqsi a ssi Brahim... mennawt tikkal ad illa f iggi n ils inw, lah iyi t day...hat id yilad umzey t : is izger i temyart ad tessali aq<sup>w</sup>rab?!

Inna Hemmu amk an, idul n s yan y lejmaet, inna yas:

— Max alliy ar tdessat? Nekki ur ar saqsay f ad tdessam! Han ad ur tyalt is d skery aseqsi yad y ix f inw. Rad awen ggally s ma d helli tram ar isar<sup>18</sup> ma yad y tama nnun nit lli n ur yaggugen. Hayi rad t id ak<sup>w</sup> iniy, ur rad hduy amya. Dar Ayt Biybrin ay tessali temyart aq<sup>w</sup>rab! Sawlen fellas ifeqqiren lexmis ad izrin...illa ak<sup>w</sup> mad innan mayan iga tamatart is taz ad tqerbel ddunit.

Y tizi yad ad d isawel yan uwessar yaden idrus gis wawal, ikkes awal i Hemmu inna:

— Uhu a Hemmu...ta n teskarkest gis! Tamatart iy rad tqerbel ddunit iga tt iy turu tserdunt! Ad ay yari<sup>19</sup> Rebbi.

Idul n s ttaleb inna:

— Yak a ssi Brahim, amk an ad d iwin warraten?!

Ikers ssi Brahim Tacenyart ger wallen nes, inna:

— Tssigutt awal a Hemmu, ur sul sseny ma rad awen iniy.

Isawel ak<sup>w</sup> ilemma s lejmaet inna yasen:

— Ur ifulki ad issigut urgaz awal, acku amk an ar issimzi addur nes!

Ibbi day Hemmu awal i ssi Brahim inna:

---

<sup>17</sup> Izmummeg = idssa s imik. (sourire)

<sup>18</sup> Isar = ijra. (il s'est produit)

<sup>19</sup> Ad ay yari Rebbi = ad ay ihfed Rebbi. (Que Dieu nous protège)

— Ur sul nessen ma y rad k naf a ssi Brahim; iy ar nettegday ar ay ttectaft<sup>20</sup>, iy ar nesaqsa ar ay ttergamt!

Akud an ad d isawel ssi Brahim, ibbi igiwer an s ccil<sup>21</sup> nes, inna i lejmaet:

— Zzallat ay f ureqqas n Rebbi, tenfissiyem a lejmaet.

---

<sup>20</sup> Ar ttectaft = ar ttzit, ar terggemt,...

<sup>21</sup> S ccil = s tk<sup>w</sup>emmar, s bezziz.